

VIII

# ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

**Lunes, 24 de febrero de 2020  
11:00- 13:00**

**Entrada libre**

**Hemiciclo de la Facultad de Letras  
C/ Santo Cristo, 1. 30071 -MURCIA.**

UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



# PRESENTACIÓN

El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia, con la colaboración del Máster Universitario en Traducción Editorial (MUTE) y de la Facultad de Letras, ha programado estos octavos Encuentros de Traducción Editorial (8\_EETEUM), que se celebrarán el próximo 24 de febrero en el Hemiciclo de la Facultad de Letras.

Los EETEUM pretenden salvar la brecha que separa el mundo profesional del académico poniendo al estudiante de traducción frente a profesionales de reconocido prestigio dentro del mundo de la traducción editorial. En esta edición trataremos de abordar las dificultades específicas que suelen plantear tanto la traducción audiovisual como la traducción de cómics, novelas gráficas y álbumes ilustrados, en los que texto e imagen suelen aparecer combinados y que, en consecuencia, pueden estar condicionados por factores ajenos al contenido estrictamente lingüístico del texto.

Nos acompañarán dos traductores profesionales que están habituados a hacer frente a las dificultades inherentes a la traducción multimedia y que han cosechado grandes éxitos en sus respectivas especialidades:

- María José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual de series como *Los Simpson*, *Seinfeld*, *Perdidos*, *Futurama* o *Expediente X*, y de películas como *Dogville*, *Johnny English*, *Conan el Bárbaro*, *Maléfica*, *Los odiosos ocho*, *La llegada*, *Cazafantasmas*, *El libro de la selva*, *La bella y la bestia* o *El regreso de Mary Poppins*, entre otras muchas.
- Carlos Mayor, traductor editorial especializado en la traducción de novelas, ensayos, novelas gráficas y libros ilustrados, labor en la que sobresalen sus traducciones de textos clásicos de Thomas Hardy, Emilio Salgari, John Steinbeck, Carlo Collodi o Rudyard Kipling, así como de autores contemporáneos como Tom Wolfe, Doris Lessing, Art Spiegelman o Toni Morrison.

Juan Goberna y Purificación Meseguer  
Directores de los EETEUM

# PROGRAMA

## **11.00 – 11.15: APERTURA DE LOS 8\_EEATEUM**

- José Luján, rector de la Universidad de Murcia;
- Juan Goberna, codirector de los 8\_EEATEUM;
- Purificación Meseguer, codirectora de los 8\_EEATEUM.

## **11.15 – 12.00: ENTREVISTAS**

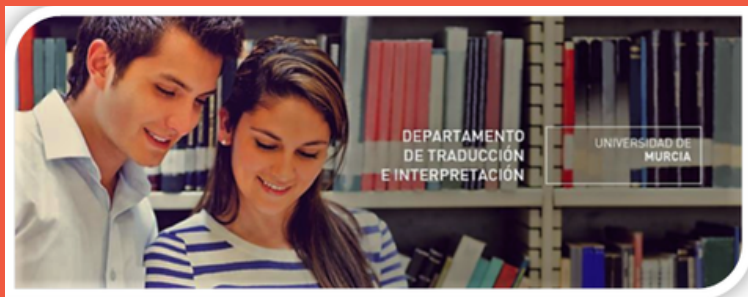
- Juan Goberna, codirector de los 8\_EEATEUM;
- María José Aguirre de Cárcer, traductora profesional;
- Carlos Mayor, traductor profesional.

## **12.00 – 13.00: MESA REDONDA Y DEBATE**

- Purificación Meseguer, codirectora de los 8\_EEATEUM;
- María José Aguirre de Cárcer, traductora profesional;
- Carlos Mayor, traductor profesional.

## **14.30 – 16.30: COMIDA INSTITUCIONAL**

Organiza:



Con la colaboración de:

